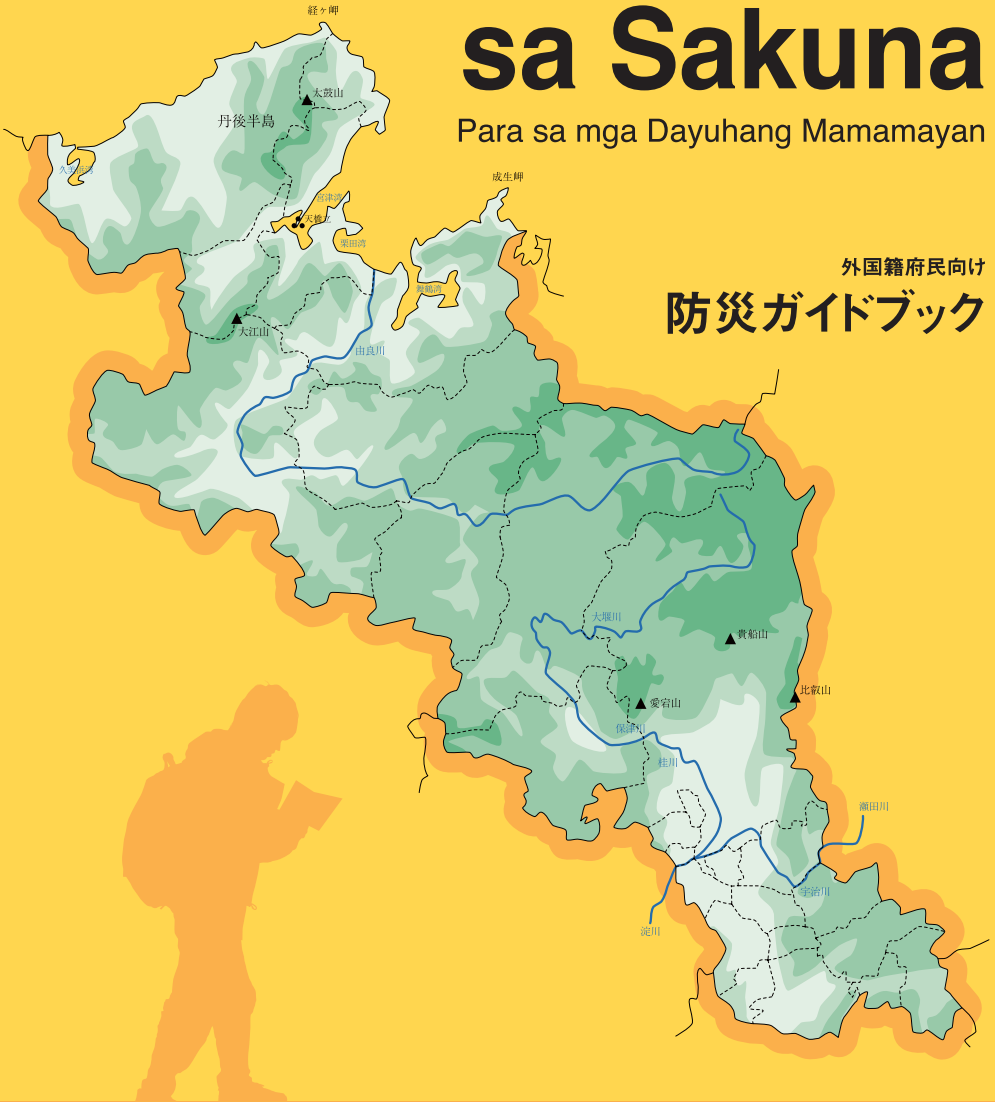


Manwal sa Paghahanda laban sa Sakuna

Para sa mga Dayuhang Mamamayan

外国籍府民向け
防災ガイドブック



Manwal sa Paghahanda laban sa Sakuna para sa Dayuhang Mamamayan

Ang nilalaman

外国籍府民向け防災ガイドブック 目次

Lindol

1. Ano ang Lindol?
2. Halimbawang pangyayari ng Lindol sa Prepektura ng Kyoto
3. Mapalagay na Lindol sa Prepektura ng Kyoto
4. Ang Magnitude (Kalakihan) at Seismic Intensity (Kalakasan)
5. Ano ang gagawin
6. Paghahanda para sa lindol

Pinsala ng Hangin at Baha

1. Mga halimbawang pangyayari ng bagyo at baha sa Prepektura ng Kyoto
2. Mga Dapat Tandaan sa oras ng baha at malakas na hangin
3. Paghahandang Dapat Gawin

Mga mahalagang puntos na dapat bigyan ng atensiyon

1. Pakikipagkomunikasyon sa panahon ng kalamidad (pag iwan ng mensahe sa panahon ng sakuna at iba pa)
2. Listahan ng mga bagay na gagamitin sa panahon ng paglikas at mga bagay na laging dapat nakatabi o nakahanda
3. Mga makakatulong na salitang hapon sa panahon ng kalamidad
4. Pag-alam sa Daan ng paglikas (mapa ng lugar)
5. Disaster Memo (pangalan, tirahan, numero ng telepono at iba pa)
6. Ang "Impormasyon para sa Pamumuhay" Mobile Mail ng Kyoto Prefectural International Center

地震

1. 地震とは
2. 京都府での事例
3. 京都府で想定される地震
4. 震度とマグニチュード
5. 行動マニュアル
6. 地震への備え

風水害

1. 京都府での事例
2. 風水害時の注意事項
3. 平常時の風水害への備え

防災のこころえ

1. 連絡方法 (災害用伝言ダイヤルなど)
2. 持ち出し品、備蓄品チェックリスト
3. 災害に関する日本語
4. 避難場所の確認 (周辺マップ)
5. 防災メモ (名前、住所、電話番号など)
6. 京都府国際センター 携帯メール生活情報

Panimula

Ang Japan ay isang bansa na maraming lindol. Sa natatandaan, ang pinakabago ay ang Hanshin Awaji Daishinsai na sariwa pa sa ating isip, na masasabing malaking halimbawa. Hindi maitatago na magkaroon ng malaking lindol dito sa darating na araw. Ang Kyoto rin ay namumuhay ng ibat-ibang klase ng sakuna, kasama na rin dito ang pinsala ng baha, malakas na hangin at pagguho ng lupa.

Ang guide book na ito ay ginawa para maiwasan ang ibat-ibang sakuna at mapaghandaan kung sakaling ito ay darating. Basahin po ninyo ang gabay ng lubusan bilang paanyaya para pag dating ng sakuna ito ay maagapan ng mahinahon.

はじめに

世界有数の地震大国である日本。記憶に新しいところでは阪神・淡路大震災の例があり、京都でも、いつ大地震が起こっても不思議ではありません。ほかにも大雨による風水害や土砂災害など、大きな被害に見舞われるおそれは常に存在しています。

この「防災ガイドブック」では今後起こりうるさまざまな災害への備えを簡単にまとめていますので、いざという時に落ち着いて行動できるよう、しっかりと読んでおいてください。

1. Ano ang Lindol?

Ang matigas na puno ng lupa sa ilalim ay parehong tumiwalag, at ang loob ng matigas na puno sa ilalim ng lupa ay makatanggap ng malaking puwersa at magkaroon ng biyak at ang yanig ay mapupunta sa itaas. Kapag magkaroon ng malaking lindol, ang ilaw, tubig, at mga lifeline ay maaring mapuputol. Ang pagkatumba ng gusali ng dahilan sa sunog O kaya maaring magkaroon ng pangalawang pinsala.

地震とは

地下の岩盤どうしの境目がずれたり、岩盤の内部が大きな力を受けて割れた時に、その揺れが地上へと伝わってくるものです。大地震が発生すると電気、水道などのライフラインが寸断され、建物の倒壊による火災などの二次災害も引き起こす恐れがあります。

2. Halimbawang pangyayari ng Lindol sa Prepektura ng Kyoto

Sa Prepektura ng Kyoto napag alaman na ito ay dinadaan ng ugat sa lindol na siyang pinanggalingan ng lindol. Kahit sa kasalukuyan, kasali na ang micro earthquake, napapansin na palaging itong nangyayari.

京都府での事例

京都府では地震源となる多くの活断層が確認されており、最近においても、微小な地震を含めて多くの地震が観測されています。

ANG LINDOL NA NAGKAROON NG MALAKING PINSALA SA PERPEKTURA NG KYOTO

Ayon sa talaan, nagaganap ang lindol na nagsasanhi ng malaking pinsala isang beses sa loob ng isang daang taon sa paligid ng Kyoto City. Ngunit ang pinakahuling lindol na naganap sa paligid ng Kyoto City ay ang lindol noong taong 1830 sa rehiyon ng Atagoyama (magnitude 6.5). Mula noon, mahigit na 180 taon nang hindi nagaganap ang malaking lindol. Sa timog na bahagi ng prepektura ng Kyoto, mahigit 150 na taon na ang lumilipas mula nang maganap ang lindol ng Iga-Ise-Yamato (Iga-Ise-Yamato Jishin, magnitude 7.3) noong taong 1854. Sa hilagang bahagi naman, mahigit 80 taon na ang lumilipas mula nang maganap ang lindol ng Kita Tango (Kita Tango jishin, magnitude 7.3) noong taong 1927. Ayon sa mga estatistikal na impormasyon na ito, malaki ang posibilidad na may magaganap na malaking lindol mula ngayon.

京都府に大きな被害を及ぼした主な地震

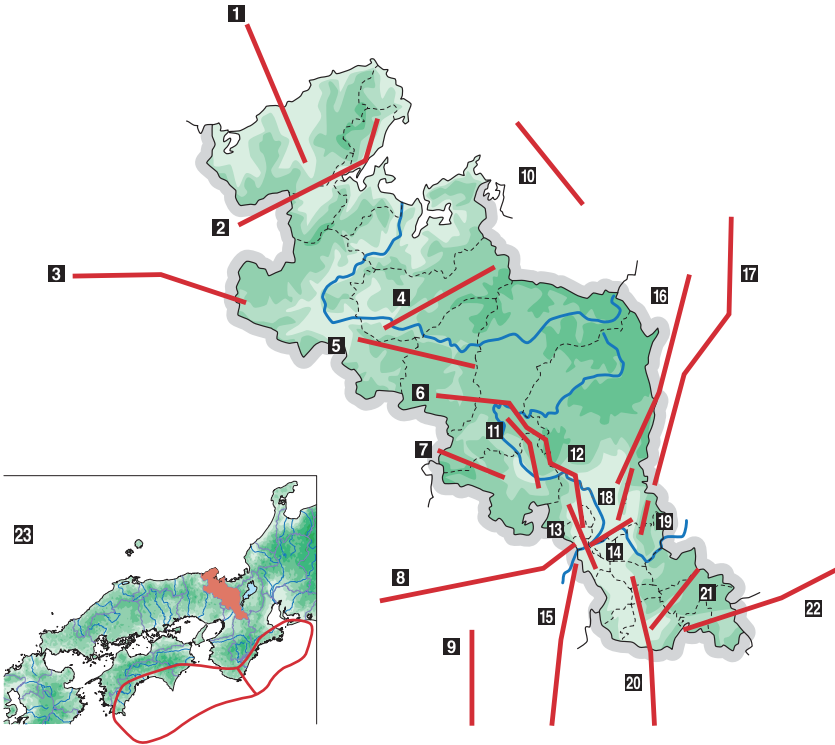
京都市付近で大きな被害があった地震は、ほぼ100年に1回の割合で発生していることが統計により分かっています。ただ、京都市付近では1830年の愛宕山付近の地震(M6.5)がもっとも新しく、以来180年以上大地震が起きていません。府南部では、1854年の伊賀・伊勢・大和の地震(M7.3)から150年以上、府北部では1927年の北丹後地震(M7.3)から80年以上が経過しています。これらのことから統計的には、今後、大地震が発生する危険性が高まってきていると考えられています。

3. Mapalagay na Lindol sa Prepektura ng Kyoto

京都府で想定される地震

Ang sumusunod na nakalista ay napag alaman na mayroong active fault lines na maaring ma apektohan kapag magkaroon ng lindol sa darating na panahon (mayroong 22 fault na nakatatak sa mapa) bukod sa hinuhulaang magnitude (kalakihan) ng lindol at ang Tonankai-Nankai na lindol na akalain na gagawa ng matinding pinsala.

京都府域へ影響が懸念される活断層 (22断層・下図で表示) による地震及び東南海・南海地震。



- | | | | |
|--|------------------|--|-------------------|
| 1. Gomura fault zone M7.4 | 郷村断層帯 | 13. Komyoji-Kanegahara fault M6.8 | .. 光明寺-金ヶ原断層 |
| 2. Yamada fault zone M7.4 | 山田断層帯 | 14. Ujigawa fault M6.5 | 宇治川断層 |
| 3. Yabu fault M7.4 | 養父断層 | 15. Ikoma fault zone M7.5 | 生駒断層帯 |
| 4. Kanbayashigawa fault M7.2 | 上林川断層 | 16. Hanaore fault zone M7.5 | 花折断層帯 |
| 5. Mitoke fault M7.2 | 三峠断層 | 17. Biwakoseigan fault zone M7.7 | 琵琶湖西岸断層帯 |
| 6. Tonoda-Kamiyoshi-Koshihata fault M7.2 | 殿田-神吉-越畑断層 | 18. Momoyama-Shishigatani fault M6.6 | .. 桃山-鹿ヶ谷断層 |
| 7. Habu fault M6.9 | 埴生断層 | 19. Obaku fault M6.5 | 黄檗断層 |
| 8. Arima-Takatsuki fault M7.2 | 有馬-高槻断層 | 20. Narabonchitoe fault zone M7.5 | .. 奈良盆地東縁断層帯 |
| 9. Uemachi fault zone M7.5 | 上町断層帯 | 21. Wazukadani fault M6.7 | 和東谷断層 |
| 10. Wakasawannai fault M6.9 | 若狭湾内断層 | 22. Kizugawa fault zone M7.3 | 木津川断層帯 |
| 11. Kameoka fault M6.7 | 亀岡断層 | 23. Tonankai-Nankai | |
| 12. Katagihara-Mizuo fault M6.6 | 椋原-水尾断層 | (rehiyon na pinagsimulan ng lindol) M8.5 | 東南海・南海地震震源域 |

M: Richter Magnitude Scale

マグニチュード

4. Ang Magnitude (Kalakihan) at Seismic Intensity (Kalakasan)

Ang Seismic Intensity (Kalakasan) ay naglalarawan sa lakas ng yangig ng lindol sa tiyak na lugar na pinangyayarihan sa pamamagitan ng antas mula 0~7. Ang Magnitude (Kalakihan) na man ay siyang kumakatawan sa kabuuan ng lakas at laki ng lindol. Kung gaano kalaki ang numero ay yun din ang nglalarawan ng kalakihan at kalakasan ng lindol.

HANAY NG ANTAS NG SEISMIC INTENSITY (KALAKIHAN)

3	Karamihan ng tao sa loob ng bahay ay makakaramdam ng pag yangig. Ang mga pinggan at baso ay naririnig na kumakalog.
4	Karamihan ng tao ay magugulat. Ang ilaw at ang ibang nakakabit na bagay ay dinuduyan. Ang mga pinggan ay kumakalantog sa aparador at ang kawad ng koryente ay dinuduyan.
Mahinang 5	Karamihan ng tao ay natatakot at nag-isisip na kailangang dumaklot ng kahit na ano. Ang ilaw at ibang bagay na nakakabit ay dinuduyan ng malakas. Ang libro at pinggan na nasa loob ng aparador ay maa-arang mahuhulog. Ang poste ng koryente ay nakikitang kumakalog.
Malakas 5	Karamihan ng tao, kapag walang makapitan na bagay ay hindi makalakad at mahirapan na gumalaw. Ang pinggan at baso sa loob ng aparador at ang mga ibang bagay ay maa-arang muhuhulog at mababasag. Ang muwebles na hindi nakapirmi ay maa-arang matumba. Mahirapang magmaneho ng sasakyan.
Mahinang 6	Mahirapang manatiling nakatayo. Karamihan ng muwebles na hindi nakapirmi ay malipat ng lugar O matumba. Ang pintuan ay mahirap na mabuksan.
Malakas 6	Imposebleng gumalaw na hindi nakagapang. Ang tao ay maaaring maihagis. Karamihan ng muwebles na hindi naka-pirmi ay mailipat ng lugar O matumba. Ang gusaling kahoy na mahina sa lakas ng yangig ay maaaring tumagilid O matumba.
7	Halos ng muwebles na hindi nakapirmi ay mailipat ng lugar, matumba O maihagis. Ang mga gusaling kahoy na mahina sa lakas ng yangig ay tatagilid O matumba ay dadami.

震度とマグニチュード

震度とは、ある場所における地震による揺れの大きさのことで、0から7の階級で示します。マグニチュードとは、地震そのものの規模の大きさを定量的に表したもので、数値が大きいほど規模が大きくなります。

震度階級表

震度3

屋内にいる人のほとんどが揺れを感じる。棚の食器類が音を立てることがある。

震度4

ほとんどの人が驚く。電灯などのつり下げ物は大きく揺れ、棚にある食器類は音を立てる。電線が大きく揺れる。

震度5弱

大半の人が恐怖を覚え、物につかまりたいと感じる。電灯などのつり下げ物は激しく揺れ、棚にある食器類、書棚の本が落ちることがある。電柱が揺れるのがわかる。

震度5強

大半の人が物につかまらなると歩けなかったりと、行動に支障を感じる。棚にある食器類などで、落ちるものが多くなる。固定していない家具が倒れることがある。自動車の運転が困難となる。

震度6弱

立っていることが困難になる。固定していない家具の大半が移動し、倒れるものもある。ドアが開かなくなることがある。

震度6強

はわないと動くことができない。飛ばされることもある。固定していない家具のほとんどが移動し、倒れるものが多くなる。耐震性の低い木造建物は、傾くものや倒れるものが多くなる。

震度7

家具のほとんどが移動したり倒れたりし、飛ぶこともある。耐震性の低い木造建物は、傾くものや倒れるものがさらに多くなる。

5. Ano ang gagawin / 行動マニュアル

Sa loob ng bahay 自宅



1. Pumasok sa ilalim ng mesa O kumuha ng bagay para ma protektahan una ang sarili.

① 机の下に入るなどして、まず、自分の身を守る。



2. Kapag tumigil ang yangig, patayin kaagad ang anumang apoy.

② 揺れがおさまったら、すばやく火を消す。



3. Buksan ang pintuan upang masigurado ang labasan.

③ ドアを開けて出口の確保。



4. Huwag magmamadaling lumabas.

④ あわてて外に飛び出さない。



5. Mag suot ng sapatos.

⑤ 靴をはく。



6. Tiyakin ang mga bagay na kailangan ng paglisan.

⑥ 持ち出し品の確認。

5. Ano ang gagawin / 行動マニュアル

Sa labas ng bahay 外出先



1. Sa paaralan O sa trabaho: Pumasok sa ilalim ng mesa. Lumayo mula sa mga bintana at sa Istante ng libro. Tiyakin ang pinaggalingan ng apoy.

① 学校・職場:机の下に入る/本棚や窓から離れる/火元の確認。



3. Sa tindahan / Palengke: Gamitin ang inyong bag O kahit anong bagay para maprotektahan ang ulo. Lumisan ayon sa tagubilin ng tauhan. Lumayo mula sa salansanan at sa lagyanan na salamin.

③ デパート・スーパー:手荷物などで頭を守り係員の指示にしたがい避難/商品棚やガラスケースから離れる。



5. Sa loob ng bus O tren: Humawak ng mahigpit sa hawakan O strap na nakalawit. Huwag lumabas sa sasakyan O tren O aakyat sa bintana kung hindi kinakailangan. Makinig sa tagubilin ng tauhan.

⑤ バス・電車などの車内:つり革や手すりにしっかりとつかまる/勝手に車外へ出たり、窓から飛び降りたりせず、乗務員の指示に従う。



2. Sa elebyetor: Lahat ng numero ng bawat palapag ay pendotin, kapag huminto sa kahit saang palapag, lumaabas kaagad at pindotin ang emergency button. Maghintay ng tawag.

② エレベーターの中:全部の階のボタンを押し、止まった階で降りる/非常用連絡ボタンを押し、連絡を待つ。



4. Habang ng mamaneho: Hinaan ang takbo ng sasakyan at itabi sa kaliwang bahagi ng daan. Huwag lumabas sa kotse hanggat hindi titigil ang pag yanig. Pabayaang nakabit ang susi at huwag susian ang pintuan ng kotse kapag lumisan.

④ 車を運転中:ゆっくりとスピードを落として道路の左側に停車させる/揺れがおさまるまで外に出ない/キーをつけたまま、ドアロックせずに避難する。



6. Sa dagat O malapit sa matarik na dalisdis: Magpunta kaagad sa mataas na lugar O sa ibang ligtas na lugar. Lumayo sa kinalalagyan kung saan may panganib ng pagguho sa lupa O Landslip.

⑥ 海岸・がけの近く:すぐに高台などの安全な場所に避難する/がけ崩れ、地すべりなどの危険な場所からはすぐに避難する。

6. Paghahanda para sa lindol / 地震への備え

Sa loob ng bahay 屋内



- Huwag maglagay ng mabibigat na bagay sa ibabaw ng Istante O sa aparador ng damit.
- 棚やタンスの上に重いものを置かない。



- Lagyan ang mga Istante, Aparador ng damit at aparador ng pinggan ng metal fitting upang maiwasan ang paglipat O pagkatumba.
- 本棚・食器棚・タンスなどの家具には転倒防止金具を使用する。



- Maglagay ng anti scatter film sa bintana at sa salamin na cabinet.
- 窓や戸棚のガラスには飛散防止フィルムを貼る。

Sa labas 屋外



- Ayosin ang mga bagay sa inyong balkonahe, katulad ng mga halaman para hindi delikado na mapinsala kung sakaling ito ay mahulog.
- ベランダの植木鉢などを整理整頓し、落下の恐れがある場所に置かない。



- Ang hindi matibay na antenna ay patibayin at ang roof tiles.
- 不安定な屋根上のアンテナや屋根瓦は補強する。



- Lagyan ng kadena ang tangke ng gas ng mahigpit.
- プロパンガスのボンベは鎖でしっかり固定しておく。

1. Mga halimbawang pangyayari ng bagyo at baha sa Prepektura ng Kyoto

京都府での事例

Mga pagkakataon ng malakihang pinsala na dulot ng bagyo at baha

Ang pinakamalaking insidente ng pinsala na dala ng ulan at baha pagkatapos ng giyera ay nangyari noong 1953 nang binaha ang Minamiyamashiro. Sa pagbahang ito na dala ng Bagyong 13, lagpas 300 na tao ang namatay at 70 000 na bahay ang napinsala. Kamakailan lang, noong Oktubre ng 2004, hinampas ng Bagyong 23 ang hilagang parte ng Prepektura ng Kyoto na nagdala ng pinakamataas na patak ng ulan (record rainfall) na nagdulot ng malawakang pagbabaha at pagguho ng lupa (landslide) at nagbigay ng malaking pinsala sa nasabing lugar.

京都府に大きな被害を及ぼした主な風水害
京都府内の、戦後最大の風水害は1953年に起こった南山城水害と台風13号による「昭和28年災害」で、死者は300人を超え、被害家屋は70,000にものぼりました。最近では2004年10月の台風23号が北部地域を襲い、記録的な豪雨により河川ははらんし、各地でがけ崩れが起こり大きな被害を受けました。

Ano ang bagyo?

Ang bagyo ay isang lugar kung saan mayroon mababang presyon (atmospheric pressure) na karaniwang nabubuo sa hilagang-kanluran ng Dagat Pasipiko at mayroon lakas ng hangin na humigit-kumulang 17metro/segundo. Kalimitan silang dumadating sa pagitan ng Agosto at Oktubre.



台風とは

北西太平洋にある熱帯低気圧のうち、最大風速が17m/s以上のもの。8月～10月に多い。

2. Mga Dapat Tandaan sa oras ng baha at malakas na hangin

風水害時の注意事項

KAPAG MALAKAS ANG HANGIN

Sa Daan

Malaki ang posibilidad na tangayin ng malakas na hanging ang mga billboards at mga sign boards o kaya itumba ang mga puno sa tabi ng kalsada. Pumunta agad sa pinakamalapit na matibay na gusali para maiwasan ang mga lumilipad na billboards o sign boards.



風が強いとき

路上では

看板が飛んだり、街路樹が倒れたりする危険がある。近くの頑丈な建物に避難する。

Sa Loob ng bahay

Maaaring masira ang mga bintana at makakapasok dito ang mga lumilipad na bagay galing sa labas ng bahay. Para maiwasan ito, isara ang shutters at kurtina. Manatili sa loob ng bahay hangga't maaari.



屋内では

窓ガラスが割れ、破片が吹き込む危険がある。雨戸、シャッター、カーテンを閉め、できるだけ外に出ない。

Sa Tabing-Dagat

May posibilidad na mahulog sa dagat, matangay ng malakas na agos o malunod. Lumikas kaagad hanggat maaari.



海岸では

海への転落、高潮、高波に飲まれる危険がある。急いで海岸から離れる。

KAPAG MALAKAS ANG ULAN

Kung malapit sa ilog o mga bangin

Lumikas kaagad dahil maaaring magkaroon ng biglang pagbaha o pagguho ng lupa (landslides)



大雨のとき

川や崖の近くでは

急な増水や土砂崩れの危険があるので速やかに離れる。

Habang nagmamaneho ng kotse

Manatili sa Kaliwang bahagi ng kalsada kung saan pinakatuyo. Papunta sa mataas na lugar. Kung nasira ang makina ng kotse dahil sa tubig, huwag nang buhayin uli ang makina.



車の運転中では

道路の中心よりの水が少ない場所を選び、高台へ避難すること。浸水でエンジンしたら、再始動させない。

Kung baha ang kalsada

Lumikas sa mataas na lugar. Kung lilikas sa isang gusali, siguraduhing gumamit ng hagdan dahil maaaring tumigil ang elevators.



路上で浸水してきたら

高い場所へ避難すること。エレベーターは閉じ込められる危険があるので階段を使う。

Pagsuot ng ligtas at komportableng kasuotan

Magsuot ng mga damit na hindi tinatagos ng tubig (waterproof) na may magandang insulasyon at sports shoes na may sintas. Huwag magsuot ng bota. Magdala ng mga emergency items sa backpack.



服装は動きやすく安全なものを、保温性、防水効果のあるものにし、靴はひもで締められる運動靴にすること。長靴は厳禁。持ち出し品はリュックサックなどに入れて背負う。

Pagprotekta sa sarili

Gumamit ng tungkod o kahit na anong patpat para siguraduhin kung ligtas ang iyong nilalakaran at maiwasan ang pagkahulog sa mga kanal.



足元に注意

側溝に落ちないように、長い棒などを杖がわりに安全を確認する。

Alamin ang lalim ng tubig

Kadalasan, hanggang 70cm na tubig para sa mga lalaki at 50 cm na tubig para sa mga babae ang kayang lakarin sa baha. Pero kung ang tubig ay hanggang baywang na, pumunta sa isang mataas na lugar at doon maghintay ng tulong.



深さに注意

歩ける深さは男性で約70cm、女性で約50cmまで。腰まで水深がある場合、高い所で救援を待つ。

Kooperasyon

Sa panahon ng paglikas, talian ng lubid ang mga katawan ng bawat miyembro ng grupo at pagkabit-kabitan ang bawat isa upang maiwasan ang pagkakahiwalay. Siguraduhing matulungan din ang mga bata at matatanda.



協力すること

避難するときは、2人以上ではぐれないよう、ロープで結ぶこと。子どもや高齢者に配慮し協力する。

3. Paghahandang Dapat Gawin

平常時の風水害への備え

- Maghanda ng radyong de-bateria at flashlights sakaling mawalan ng kuryente.
- Inspeksyunin ang bahay at gumamit ng packing tape o plastic tape para patibayin ang mga bintanang gawa sa salamin at iba pang parte ng bahay na gawa rin sa salamin.
- Ilipat sa ibang lugar o siguraduhing matibay ang pagkakalagay ng mga nakapasong halaman, sampayan at ibang pang bagay sa bahay na maaring tangayin ng hangin. Siguraduhin din na matibay ang pagkakatali sa antennae ng telebisyon at tanke ng gas.
- Maghanda at mag-imbak ng mga “emergency items” at ilagay ang mga ito sa lugar na madaling makuha. (Tingnan ang pahina 10 para sa listahan ng mga emergency items)
- Alisin ang mga dumi sa kanal at daluyan ng tubig para makadalay nang maayos ang tubig.

- ① 停電に備えて、懐中電灯やラジオを用意しておく。
- ② 家の各所を点検し、窓ガラス等をガムテープやビニールテープで補強する。
- ③ 鉢植え、物干しさおなど、飛ばされそうなものを移動、固定する。ガスボンベ、テレビアンテナなども固定する。
- ④ 持ち出し品を準備し、出しやすい場所に置いておく。
(⇒P10チェックリストを参照)
- ⑤ 排水口や樋の中に溜まっているものを取り除き排水をよくする。

1. Pakikipagkomunikasyon sa panahon ng kalamidad

DISASTER MESSAGING SYSTEM

Maaaring gamitin ang “disaster 171 messaging system” habang o pagkatapos ng isang kalamidad, kung kailan mahirap makatawag sa telepono subalit nais mong malaman ang kalagayan ng mga mahal mo sa buhay o gusto mo silang makontak. Sa disaster messaging system, maaaring mag-iwan ng mensahe para sa mga ibang tao at maaari rin maringig mo ang mensahe nila para sa iyo.

Paano magrecord ng mensahe sa panahon ng kalamidad



I-dial ang 171 → Pindutin ang 1 → Pindutin ang ng inyong telephone number (kasama ang area code) → I-rekord ang inyong mensahe

Para pakinggan ang mensahe



I-dial ang 171 → Pindutin ang 2 → Pindutin ang numero ng telephone number ng taong gusto niyong mapakinggan ang mensahe (kasama ang area code) → Pakinggan ang naka-record na mensahe

DISASTER MESSAGE BOARD SYSTEM

Kapag may nangyaring kalamidad, maaaring gamitin ang inyong cellphone para matawagan ang “disaster message board system” kung saan maaaring mag-iwan ng mensahe para sa ibang tao o malaman ang lagay ng ibang tao sa pamamagitan ng pagbabasa sa kanilang mga mensahe.



Paano magrecord ng mensahe

1. Piliin ang opsyon na “disaster message board” mula sa i-menu (docomo), top menu (au) o Yahoo! top menu (Softbank)
2. Piliin ang “register”
3. Mamili sa isa sa apat na opsyon para ilarawan ang iyong kasalukuyang sitwasyon (e.g. “I’m ok”) at mag-iwan ng mensahe na di lalagpas sa 100 na karakter
4. Kung nais mong i-send ang ganitong impormasyon sa e-mail address mula sa iyong listahan, pindutin lang ang “send”



Para mabasa o makuha ng mensahe ng iba

1. Piliin ang opsyon na “disaster message board” mula sa i-menu (docomo), top menu (au) o Yahoo! top menu (Softbank)
2. Ilagay ang numero ng taong gusto mong mabasa ang mensahe, at pindutin ang “search”

Para makakonekta sa pamamagitan ng iba pang cellphone o personal computer

パソコンや他社携帯からは

NTT docomo
au
SoftBank
Y!mobile

<http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi>
<http://dengon.ezweb.ne.jp/>
<http://dengon.softbank.ne.jp/J>
<http://dengon.ymobile.jp/info/>

連絡方法

災害用伝言ダイヤル

大規模災害の発生により電話がつながりにくいときは、安否の確認や連絡用に利用できる「災害用伝言ダイヤル171」を活用しましょう。

伝言の録音方法

171にダイヤル→1→自分の電話番号(市外局番から)→録音

伝言の再生方法

171にダイヤル→2→相手の電話番号(市外局番から)→再生

災害用伝言板サービス

災害がおこったとき携帯電話を使って災害用伝言板を利用することができます。災害用伝言板にはあなたのメッセージを登録することができるほか、他の人のメッセージを見ることができます。

メッセージ登録

- ① iメニュー(ドコモ)、トップメニュー (au)、Yahoo!ケータイトップメニュー(ソフトバンク)など各携帯電話会社の災害用伝言板を選びます。
- ② 「登録」を選びます。
- ③ 現在の状態について「無事です。」などの4つの中から選択し、任意で100文字以内のコメントを入力して「登録」を選びます。
- ④ 設定されたアドレスに安否情報を送る場合は「送信」を押します。

メッセージ確認

- ① iメニュー(ドコモ)、トップメニュー (au)、Yahoo!ケータイトップメニュー(ソフトバンク)など各携帯電話会社の災害用伝言板を選びます。
- ② 安否情報を確認したい方の携帯電話番号を入力し、[検索]を押します。

2. Listahan ng mga bagay na gagamitin sa panahon ng paglikas at mga bagay na laging dapat nakatabi o nakahanda /

持ち出し品、備蓄品チェックリスト



Listahan ng mga gagamitin sa paglikas /

持ち出し品チェックリスト

Produkto 品名	Produkto 品名	Produkto 品名
Pagkain 食品	Mahalalagang Bagay 貴重品	<input type="checkbox"/> Flashlight 懐中電灯
<input type="checkbox"/> Mga pagkaing pang emergency 非常食	<input type="checkbox"/> Libreta (Bank book), pantatak (personal seal) 預金通帳・印かん	<input type="checkbox"/> Baterya 乾電池
<input type="checkbox"/> Nainom na tubig 飲料水	<input type="checkbox"/> Kopya ng health insurance card 健康保険証のコピー	<input type="checkbox"/> Kandila ろうそく
Pang-araw-araw na gamit 生活用品	<input type="checkbox"/> Pera (perang papel na may mababang halaga / small bills) 現金(小銭)	<input type="checkbox"/> Lighter o posporo ライター・マッチ
<input type="checkbox"/> Damit, damit panloob 上着・下着	<input type="checkbox"/> Pasaporte パスポート	<input type="checkbox"/> Helmet ヘルメット(防災ずきん)
<input type="checkbox"/> Guwantes (work gloves) 軍手	<input type="checkbox"/> Alien Registration Card (at iba pang pagkakakilanlan o ID) 外国人登録証などのID	<input type="checkbox"/> Kutsilyo ナイフ
<input type="checkbox"/> Tissue ティッシュ	<input type="checkbox"/> Cellphone (mobile phone) 携帯電話	<input type="checkbox"/> Abre lata (pambukas ng lata o bote) 缶切り・栓抜き
<input type="checkbox"/> Tuwalya タオル	Iba pa その他	<input type="checkbox"/> Emergency suplay na pangmedikal 救急医療品
<input type="checkbox"/> Plastic bags ビニール袋	<input type="checkbox"/> Maliit na radyo 携帯ラジオ	<input type="checkbox"/> Mga importanteng gamot 常備薬



Listahan ng mga bagay na laging dapat nakatago o nakahanda / 備蓄品チェックリスト

Produkto 品名	Produkto 品名	Produkto 品名
Pagkain 食品	<input type="checkbox"/> Aluminum wrap ラップ・アルミホイル	<input type="checkbox"/> Mga kumat at sleeping bags 毛布(タオルケット、寝袋)
<input type="checkbox"/> Mainom na tubig (3 litro kada isang tao kada isang araw) / 飲料水(1人1日3リットル)	<input type="checkbox"/> Wet tissue ウエットティッシュ	<input type="checkbox"/> Mga disposable na heat pads 使い捨てカイロ
<input type="checkbox"/> Pagkain (vacuum-packed na pagkain, pagkaing de lata) / 食料(レトルト食品、缶詰、お菓子など)	<input type="checkbox"/> Toilet paper トイレットペーパー	<input type="checkbox"/> Dyaryo 新聞紙
Pang-araw-araw na gamit 生活用品	Iba pa その他	<input type="checkbox"/> Surgical masks マスク
<input type="checkbox"/> Mga gamit sa banyo (toiletries) 洗面用具	<input type="checkbox"/> Maliit na kalan 卓上コンロ	<input type="checkbox"/> Arinola (portable toilet) 簡易トイレ
<input type="checkbox"/> Kaldero at kawali なべ・やかん	<input type="checkbox"/> Lalagyan / Imbakan ng gas (gas canisters) ガスボンベ	<input type="checkbox"/> Lubid ロープ
<input type="checkbox"/> Mga kubyertos (mga maaring itapon na chopsticks, paper plate, paper cups, etc) / 簡易食器(わりばし、紙皿、紙コップなど)	<input type="checkbox"/> Uling 固形燃料	

3. Mga makakatulong na salitang hapon sa panahon ng kalamidad / 災害に関する日本語

Chūihō 注意報	Babala. Senyales na maaaring magkaroon ng pinsala. Halimbawa, ang ibig sabihin ng <i>ōame chūihō</i> ay “babalang patungkol sa ulan” at ang <i>kōzui chūihō</i> naman ay “babala patungkol sa baha”. Paggamit sa pangungusap: “— <i>chūihō</i> ” 災害が起こるおそれのあるときに注意を呼びかけて行う予報。「大雨注意報」「洪水注意報」など「○○注意報」と使う。
Keihō / 警報	Babalang pang-alarma. Babalang nagsasabi na magkakaroon na malaki o malawakang pinsala. Halimbawa, ang ibig sabihin ng <i>ōame keihō</i> ay “babalang pang-alarma patungkol sa ulan” samantalang ang <i>kōzui keihō</i> naman ay “babalang pang-alarma patungkol sa baha” 重大な災害が起こるおそれのあるときに警戒を呼びかけて行う予報。「大雨警報」「洪水警報」など「○○警報」と使う。
Espesyal na babala 特別警報	Ginagamit sa pag-aanunso kung may dumarating na sakuna na nangyayari lang minsan sa ilang 10 taon. Halimbawa ng gamit nito ay “ <i>espesiyal na babala ng ○○</i> ” tulad ng “ <i>espesyal na babala ng malakas na ulan</i> ”, o “ <i>espesyal na babala ng bagyo</i> ”. 数十年に一度の災害が起こる恐れのあるときに発表される。「大雨特別警報」「暴風特別警報」など「○○特別警報」のように使う。
Bōfūu / 暴風雨	Malakas na ulan na may kasamang malalakas na hangin / 激しい風雨。
Bōfūiki / 暴風域	Isang parte ng lugar na nasasakop ng isang bagyo o namumuong sama ng panahon (low pressure zone) kung saan ang lakas ng hangin ay humigit-kumulang 25m/s, o kahit na anong lugar na maaaring magkaroon ng ganitong lakas ng hangin. 台風や発達した低気圧の周辺で平均風速が25m/s以上の風が吹いているか、吹く可能性のある領域のこと。
Fūsoku / 風速	Lakas ng Hangin. Ito ay karaniwang sinusukat at binabanggit sa telebisyon bilang metro kada segundo. 風の吹く速さ。TV等ではふうm/sの単位。
Yoshin / 余震	Aftershocks. Ito ay mga pagyanig ng lupa na nangyayari pagkatapos ng isang malaking lindol. Ang mga aftershocks ay paiba ang lakas at dalas ng pangyayari, ngunit maaari magpatuloy sa loob ng ilang araw. 地震が起きた後、引き続き起きている地震で、規模や起きる回数はずまちまち。何日間も続くことがある。
Tsunami / 津波	Malaki at mataas na alon na maaring mabuo pagkatapos ng isang lindol / 地震の起きた後に起きるとも高い波。
Hinan / 避難	Pagpunta sa isang ligtas na pook habang o matapos ang isang kalamidad. Paglikas. 災害時などに避難を避けて他の所へ逃れること。
Hinanjo / Hinanbasho 避難所・避難場所	Evacuation area o lugar kung saan dapat lumikas / 避難する所。
Hinan Kankoku 避難勧告	Utos para lumikas. Isang rekomendasyon na ibinibigay ng mayor ng munisipalidad para simulan ang paglikas. Ang utos na ito ay sumasalamin sa lumalalang kondisyon ng kalamidad na maaaring maglagay sa panganib sa mga tao. 市町村長が発表する、避難を勧める情報。人的被害が発生する可能性が高まった状況。
Takashio 高潮	Gumugulong na mga alon. Kapag ang taas ng mga alon ay mas mataas kaysa sa ordinaryo. / 潮位が通常より著しく高くなる現象。
Kōzui / 洪水	Pagbaha. Pinsalang dala ng tubig galing sa ilog o tubig na resulta ng malakas na pag-ulan o pagkatunaw ng yelo. 大雨・雪どけなどによって河川の増水・氾濫により起こる災害。
Shinsui / 浸水	Mataas at malawakang pagbaha. Pagbabaha na dulot ng paparating na tubig. Halimbawa, ang tubig na tumataas hanggang sa sahig ng bahay ay tinatawag na “ <i>yukaue shinsui</i> ”. 水につかること。水が入り込むこと。(例:床上浸水《建物の床の上まで水につかること》)
Gakekuzure 崖くずれ	Kapag ang lupa at buhangin ay gumuguhu mula sa matatarik na dalisdas dahil sa ulan o lindol. 急斜面にある土砂が大雨・地震によってくずれ落ちること。
Keikai / 警戒	Pag-iingat o Pagbabantay / 万に備え、注意し、用心すること。
Tōkai / 倒壊	Pagbagsak o pagguho / 壊れる。
Hisaisha / 被災者	Biktima ng kalamidad / 災害を受けた人。
Anpi Kakunin 安否確認	Pagtitingin kung ano ang kalagayan ng isang tao / その人が大丈夫かどうか調べる。
Risai Shōmeisho り災証明書	Isang kasulatan na nanggagaling sa lokal na pamahalaan na nagsasaad ng lawak ng pinsala na dinulot sa isang bahay or ari-arian 災害で壊れた家などについて、どのくらい被害にあったかを証明するもの。
Kasetsu Jūtaku 仮設住宅	Pansamantalang Tirahan sa Panahon ng kagipitan (emergency) 災害で家をなくした人のために一時的につくられる簡単な家。

4. Pag-alam sa Daan ng paglikas

避難場所の確認

Ang mga evacuation areas ay mga lugar kung saan maaaring pumunta sa panahon ng kalamidad. Ang mga lugar tulad ng paaralan at mga pampublikong pasilidad ang mga karaniwang ginagawang evacuation areas. Dapat pumunta sa mga lugar na ito kapag nagbigay ng utos ng paglikas ang inyong munisipyo. Ang mga impormasyon tungkol sa pagkain at matutulugan ay makukuha sa evacuation area at lahat ay maaaring mabigyan ng serbisyo. Alamin nang maaga ang lokasyon ng pinakamalapit na evacuation area sa inyong lugar. Kung hindi sigurado tungkol dito, magtanong sa lokal na pamahalaan o ward office. Dapat rin alamin ang lokasyon ng mga ospital, convenience stores at pampublikong telepono.

避難所とは、災害時に避難する場所のことで、学校や公民館などが指定されています。具体的には、市町村から避難勧告や避難指示があった場合に利用します。避難所では寝床や食事、災害に関する情報などを得ることができ、住民に限らず、誰でも使うことができます。あらかじめ自分の住む地域の避難所を確認しておき、わからない場合は市町村役場で教えてもらいましょう。また、近くにある病院・コンビニ・公衆電話の場所も確認しておきましょう。

Mapa

Gumawa ng mapa ng lugar sa paligid ng inyong bahay.
自分で家の周辺マップを作りましょう。

Siguraduhing maisama ang pinakamalapit na evacuation area, pati na rin ang mga ospital, convenience stores at mga pampublikong telepono.
避難所だけでなく、病院・コンビニ・公衆電話も控えておきましょう。

SA EVACUATION AREA


Maraming paraan para maiwasan ang kaguluhan kapag tumitigil sa isang lugar na mayroong maraming tao, tulad ng isang evacuation area. Subalit, may mga pagkakataon pa rin na nagkakaroon ng hindi pagkakaintindihan, halimbawa dulot ng iba't ibang gawi o paniniwala sa buhay, at relihiyon. Sa panahon na tulad nito, sumangguni sa mga kaibigan o tao sa inyong paligid.

避難所では

多くの人が共同で過ごすことによるトラブルを避けるために、色々な取り決めがあります。生活習慣や宗教の違いなどによって、戸惑うこともあるかもしれません。わからない時、困った時は周りの人に相談しましょう。

Disaster Memo

防災メモ

Pangalan / なまえ	 Departamento ng Pamatay-sunog 消防署	119	
Nasyonalidad / 国籍			
Tipo ng dugo / 血液型	 Departamento ng Pulisya 警察署	110	
Numero ng Pasaporte / パスポート No.			
Alien Registration Number / 外国人登録証 No.	Disaster messaging system		
Tirahan sa Japan / 日本の住所	災害用伝言 ダイヤル		171
Telepono / 電話番号	Munisipyo / 市町村役場		
Sa Bahay / 自宅	Gas / ガス		
Cellphone / 携帯			
Pangalan ng mga Kasama sa bahay / 同居者氏名	Kuryente / 電気		
Lugar ng pinagtrabuhan, pagsasaliksik or pag aaral / 職場・研修先・学校など			
Pangalan / 名称	Tubig / 水道		
Tirahan / 住所			
Telepono / 電話	Iba pang importanteng numerong dapat tandaan / その他必要な連絡先		
Kakilalang Hapon / 日本の知り合いの連絡先			
Pangalan / 氏名	Mahalagang mag-isip kaagad ng paraan para makausap o makontak ang pamilya sa panahon ng kagjipitan o emergency. 緊急時のために、家族で連絡方法を決めておくといひです。		
Tirahan / 住所			
Telepono / 電話	Embahada / Konsulada / 大使館・領事館		
Numero maaring matawagan sa iyong bansa / 自国の連絡先			
Pangalan / 氏名			
Telepono / 電話			
Ahensya ng Imigrasyon kung saan napapabilang / 管轄する入管			

6. Ang “Impormasyon para sa Pamumuhay” Mobile Mail ng Kyoto Prefectural International Center

Ang KPIC ay nagpapadala ng mga kapaki-pakinabang na mga impormasyon tungkol sa pang-araw-araw na pamumuhay dalawang beses sa isang buwan sa mga cellphone ng mga taong nag-subscribe.

Nilalaman: Impormasyon tungkol sa mga kaganapan, pang-araw-araw na pamumuhay, kahandaan sa mga kalamidad, klase sa Nihongo, etc.

Paano magparehistro: Magpadala ng empty mail (walang lamang email) sa sumusunod ng mga address:

Japanese: living-j@kpic.or.jp

English: living-e@kpic.or.jp

Hiragana: living@kpic.or.jp

Chinese: living-c@kpic.or.jp

Filipino: living_f@kpic.or.jp

京都府国際センター携帯メール生活情報

生活に役立つ情報を毎月2回携帯メールに送ります。

内 容 : イベント情報、生活情報、防災情報、日本語教室など

登録方法 : 希望言語のメールアドレスに空メールを送信する。

日本語 living-j@kpic.or.jp

英語 living-e@kpic.or.jp

ひらがな living@kpic.or.jp

中国語 living-c@kpic.or.jp

フィリピン語 living_f@kpic.or.jp



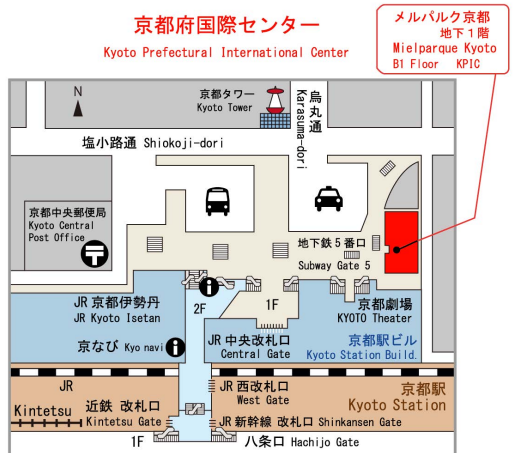
公益財団法人 京都府国際センター
京都市下京区東塩小路町676 -13
メルパルク京都 地下1階

T E L : 075-342-5000

F A X : 075-342-5050

E-mail : main@kpic.or.jp

U R L : http://www.kpic.or.jp



Kyoto Prefectural International Center

検索